Los *Refranes neerlandeses* (1559) de Pieter Bruegel (alemán-español-italiano)[1]

Peter FEIGE
Universidad Complutense de Madrid (Oficina de Relaciones Internacionales)
petfeige@pas.ucm.es

Maria Antonella SARDELLI
Universidad Complutense de Madrid
anto_sardelli@hotmail.com

Recibido: 11-02-2008
Aceptado: 10-03-2008

Resumen : Mucho se ha escrito sobre los *Refranes neerlandeses* (1559) de Pieter Bruegel el Viejo y, a pesar de eso, mucho queda por decirse. La de Pieter Bruegel puede considerarse una verdadera colección de refranes expresada a través de la yuxtaposición de escenas de vida cotidiana. En este trabajo pretendemos realizar una selección de refranes a partir de la versión alemana de los *Refranes neerlandeses* para luego buscar la correspondencia en español y en italiano.
Palabras clave: Paremiología. Refrán. Pieter Bruegel. Neerlandés. Alemán. Español. Italiano.

Titre : « Les *proverbes néerlandais* (1554) de Pieter Bruegel (allemand-espagnol-italien) ».
Résumé : On a beaucoup écrit sur les *proverbes néerlandais* (1554) de Pieter Bruegel le Vieux et, malgré cela, il en reste beaucoup à dire. Celle de Pieter Bruegel peut être considérée comme une véritable collection de proverbes exprimée à travers la juxtaposition de scènes de la vie quotidienne. Avec ce travail on prétend réaliser une sélection de proverbes à partir de la version allemande des *proverbes néerlandais* pour ensuite chercher leur correspondance en espagnol et en italien.
Mots-clé : Parémiologie. Proverbe. Pieter Bruegel. Néerlandais. Allemand. Espagnol. Italien.

Title: "Pieter Bruegel's *The Netherlandish Proverbs* (1559) (German-Spanish-Italian)".
Abstract: So much has been written on Pieter Bruegel the Elder's *The Netherlandish Proverbs (1559)* and, in spite of it, many things remain to be told. Pieter Bruegel's masterpiece can be considered a real collection of provebs expressed in the juxtaposition of scenes of daily life. In this work we pretend to realize a selection of proverbs starting from the German version of *The Netherlandish Proverbs* in order to find their correspondence in Spanish and in Italian.
Keywords: Paremiology. Proverb. Pieter Bruegel. Netherlandish. German. Spanish. Italian.

INTRODUCCIÓN

La fortuna y la notoriedad que Pieter Bruegel el Viejo (hacia 1525-1569) ha ido adquiriendo a lo largo de los siglos han sido acompañadas por una sorprendente escasez de noticias

[1] Este trabajo se inscribe dentro del Proyecto de Investigación I+D *El mínimo paremiológico...* (HUM2005-03899), Ministerio de Ciencia y Tecnología.

biográficas. En sus comienzos, Bruegel realizó varias palas y cuadros por encargos eclesiásticos[2]. Pero pronto se abrió camino en los cenáculos artísticos y se ganó la admiración de los coleccionistas de obras de arte por su papel de diseñador. Su habilidad en los grabados llevará a asociar su nombre al de Hieronymus Bosch, hasta el punto que se le atribuirá el apodo de "Segundo Bosch" y se llegará a confundir sus propias obras con las del grande maestro holandés.

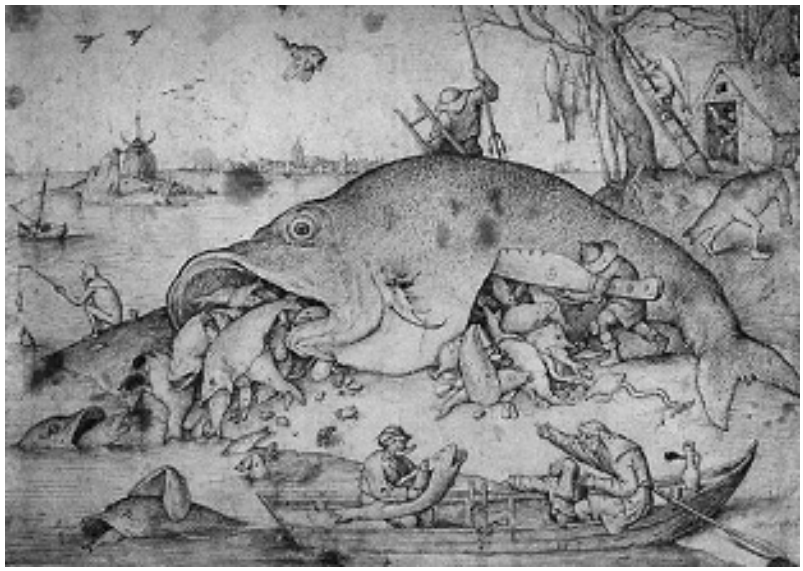

Ilustración 1: *Los peces grandes devoran a los pequeños* (1557)

En la actualidad siguen existiendo muchas incisiones de difícil atribución y otras, conocidas desde siempre como producciones artísticas de Bosch, se han revelado clamorosos falsos, por así decirlo, pues en realidad son atribuibles a Pieter Bruegel. Tal es el caso de *Los peces grandes devoran a los pequeños* (Véase Ilustración 1[3]), que nos ha llegado en la versión de 1556 (Viena, Albertina) y en la de 1557 (Bruxelles, Bibliothèque Royale Albert 1er) (Pescio 2007: 31-34; Hagen-Hagen 2000: 22).

La segunda mitad del siglo XVI es la época más prolífica para el Bruegel alegórico, que se inspira en la mitología y la cultura popular de los refranes y las sentencias para realizar obras que pasarán a la historia por la originalidad y maestría de su autor. En 1562 pinta los *Dos monos* (Berlín, Gemäldegalerie; véase ilustración 2[4]), cuadro en el que se representa a una pareja de monos encadenados en una ventana que parece pertenecer a una fortaleza. En el fondo, se entreven el puerto de Amberes y algunas naves. En la iconografía cristiana los monos simbolizan casi siempre la soberbia y la avaricia. En cambio, las cáscaras de nueces parecen recordar la expresión flamenca "ir a los tribunales por una avellana". En este sentido la imagen podría relacionarse con la difícil situación de Amberes, cuya libertad se veía amenazada por el deseo y el afán de acumulación de bienes personales de unos pocos que intentaban sacar provecho de su posición en la sociedad de la época[5].



Ilustración 2: *Dos monos* (1562)

Los años de Amberes decretaron la fortuna de Bruegel como pintor. Bruegel se inspirará en la cultura humanística y trabajará para un público esencialmente laico. Sus obras alcanzarán

[2] La primera obra conocida de Bruegel, cuyo paradero es desconocido en la actualidad, está fechada en 1551. La seguirán varias telas destinadas a adornar iglesias y palacios de nobles relacionados de algunas manera con el mundo eclesiástico.

[3] La reproducción del cuadro procede de la página web *http://img265.imageshack.us/img265/6198/lospecesgrandes devorana6ss.jpg.*

[4] La reproducción procede de la página web *http://img263.imageshack.us/img263/1402/ dosmonos9at.jpg.*

[5] Para más detalles, véanse Pescio, 2007: 34-35 y Hagen-Hagen 2000: 22-23.

mucho éxito debido, entre otros motivos, a su innovador interés por la cultura popular, por la que empezó a despertase interés en los ambientes pictóricos italianos, si bien no era muy apreciada por parte de la *committenza*. "Al mismo tiempo, en la tradición oral de la sabiduría popular, los refranes, las sentencias, se refleja la relación de osmosis que se establece entre la cultura de las clases dominantes y la cultura de las clases subalternas" (Pescio, 2007: 38). De ahí que Bruegel se haga intérprete de esta nueva tendencia cultural y se sirva de la sabiduría popular para criticar los falsos valores de la sociedad en la que vive. En esta línea se insertan los *Doce refranes* (Amberes, Museum Mayer van der Bergh; véase ilustración 3[6]) de 1558. Se trata de doce imágenes independientes –y probablemente utilizadas como platos en su origen– que Bruegel recoge y ensambla en un único cuadro. Se debe tener en cuenta que, en el siglo XVI, estaba de moda coleccionar refranes con más o menos rigor científico. Precisamente en la segunda mitad de este siglo aparecen los primeros refraneros españoles (P. Vallés, *Libro de refranes,* 1549; H. Núñez, *Refranes o proverbios en romance,* 1555; J. de Mal Lara, *Filosofía vulgar,* 1568) a raíz de las numerosas publicaciones de Erasmo de Rotterdam. Al mismo tiempo, fueron viendo la luz numerosas colecciones flamencas y alemanas y otras varias obras paremiológicas[7] en la seguramente se inspiró Bruegel para dar forma a su *aldea de los refranes*. En 1559 Bruegel retomará el tema para realizar una obra mucho más amplia y compleja que contiene la mayoría de los refranes ilustrados para el cuadro de 1558. Nos referimos a los célebres *Refranes flamencos,* conocidos también como los *Refranes neerlandeses* de los que nos ocuparemos en el presente estudio.



Ilustración 3: *Doce refranes (1558)*

1. LOS *REFRANES NEERLANDESES* DE PIETER BRUEGEL

Los *Refranes neerlandeses* de Bruegel el Viejo de 1559 (véase ilustración 4[8]), expuesto en la Gemäldegalerie de Berlín, es una obra muy admirada por el público y muy investigada por los especialistas. La peculiaridad de la obra reside en el hecho de que el autor consigue ilustrar más de 120 unidades lingüísticas estables (tanto fraseologismos como paremias) utilizando como fondo de sus escenas una aldea en la que cada personaje aparece realizando sus actividades más cotidianas. El cuadro transmite una sensación de excesivo movimiento y confusión que roza la locura. La absoluta falta de un hilo narrador principal y la yuxtaposición de tantos momentos típicos de la vida de pueblo han dado lugar a que algunos críticos del arte aludieran, en este caso, al "mundo al revés".

[6] La reproducción procede de la página web *http://img263.imageshack.us/img263/9936/docerefranes6mq.jpg.*

[7] Entre las obras ricas en refranes conviene señalar una novela que Bruegel debió conocer: *Pantagruel (1564)* en la que Rabelais describe una especie de isla de los adagios (Pescio 2007: 38 y Hagen-Hagen, 2000: 34). Para profundizar en las colecciones paremiográficas del siglo XVI en Alemania y en los Países Bajos, véase Cáceres y Cartín-Gaitero, 1994: 106.

[8] La reproducción procede de la página web *http://img265.imageshack.us/img265/1250/losrefranesneerlandeses2ho.jpg.*



Ilustración 4: *Refranes neerlandeses* (1559)

La presencia del folclore popular en la obra de Bruegel, tan claramente evidenciada en cada una y todas las escenas del cuadro, atrae la atención del observador y le hace partícipe de ese movimiento centrípeta que regula la acción dentro de la tela. Bruegel se convierte, para los espertos en el tema, en un verdadero colector de refranes[9]. Sin enmbargo la suya no fue una labor original, pues parece ser que para su obra Bruegel se inspiró, según algunas fuentes, en el *Die Blau Huicke* (1558) de Hogenberg. Al propio Bruegel se debe el mérito de querer hacer partícipe al observador de su labor artística, a través de una clara representación de cada metáfora, perfectamente identificable dentro del contexto general.

Uno de los estudios más completos de los refranes neerlandeses ha sido publicado en 2003 por la misma Gemäldegalerie, a cargo de su colaborador D. Rainald Grosshans, con el título: *Pieter Bruegel d. Ä., Die Niederländischen Sprichwörter*. Grosshans ha estudiado las colecciones holandesas de refranes de los siglos XVI y XVII, ha identificado en el cuadro de Bruegel hasta 126 escenas diferentes y les ha adjudicado sus correspondientes refranes holandeses, añadiendo su versión alemana[10]. Pero éste no fue el único estudioso que se dedicó a indagar el aspecto paremiológico en la pintura de Bruegel. De hecho, es tan amplia la bibliografía sobre el tema que es impensable abarcarla toda en el breve espacio de un artículo.

[9] Mark Meadow, en su tesis doctoral titulada *Pieter Bruegel the Elder's Netherlandish Proverbs and the Practice of Rhetoric,* publicada en 2002: "makes a good case for considering the painting as a kind of collection of proverbs" (Dundes, 2004: 20).

[10] D. Rainald Grosshans nos ofrece también numerosas referencias a otras representaciones de los distintos refranes, en otros cuadros, en grabados, en libros y en objetos como las sillerías de los coros de iglesias y monasterios.

Baste recordar, entre otros, el estudio de Wilhelm Fraenger (1999) sobre *Das Bild der "Niederländischen Sprichwörter",* la edición de Wolfgang Mieder de 2004 sobre *The Netherlandish Proverbs* y, finalmente, un repertorio bibliografico de Wolfgang Mieder y Janet Sobieski titulado *Proverb Iconography: An Internacional Bibliography.*

Los *Refranes neerlandeses* de Bruegel el Viejo tuvieron tanto éxito y aprecio en su época que se hicieron muchas copias, algunas atribuidas a Bruegel el Joven, otras realizadas por los secuaces de su escuela. Cada copia difiere del original en cuanto al número de refranes representados. Para este estudio nos basaremos en el original de 1559, tal y como se reproduce en *La obra completa* (Hagen, 2000: 35) de Bruegel el Viejo junto a la relación completa de los 118 fraseologismos y paremias que se pueden identificar en la pintura. Nuestro objetivo es la elaboración de un corpus trilingüe alemán-español-italiano a partir de la versión alemana de los refranes de Bruegel. Para facilitar la localización de los refranes en el dibujo orientativo (Véase ilustración 5[11] al final del artículo) extraído de la obra completa de Buregel (Hagel, 2000: 37), figura la numeración original de los refranes.

Las paremias alemanas proceden del valioso estudio de Rainald Grosshans (2003: 126-130). Para la búsqueda de correspondencias en español y en italiano, hemos procurado ceñirnos a fuentes que recogen refranes de los siglos XVI y XVII, aunque, en algunos casos ha sido indispensable recurrir a diccionarios más recientes. En lo que se refiere al español, hemos consultado, principalmente, el *Libro de refranes y sentencias (1549) de Pedro Vallés* (V), los *Refranes o proverbios en Romance* (1555) de Hernán Núñez (HN), el *Vocabulario de refranes* (1627) de Gonzalo Correas (C) y los *Refranes y frases proverbiales españoles de la Edad Media* (1959) de Eleanor O'Kane (O). A falta de correspondencias, se ha procedido a la consulta del *Corpus Diacrónico del Español* de la Real Academia Española (*http://corpus.rae.es/ cordenet.html*), cuyos fragmentos se incluyen en nota a pie de página. En todo caso, a la versión antigua, seguirá la lección moderna.

En cuanto al italiano, en la actualidad no disponemos de muchos repertorios fechados en la época en cuestión. Por eso hemos consultado esencialmente el *Grande dizionario dei proverbi italiani* (Guazzotti-Oddera, 2006 = GO), que recoge los refranes contenidos en diversas obras literarias desde la Edad Media hasta nuestros días. A falta de correspondencias, hemos tenido que consultar el *Dizionario dei proverbi italiani* de Carlo Lapucci (2006 = L), que agrupa refranes más actuales, aunque no faltan referencias a obras literarias de la época que nos ocupa.

Sigue a continuación una breve selección de refranes alemanes con sus correspondencias en español y en italiano. Para la elaboración de nuestro corpus, hemos tenido en cuenta los enunciados sentenciosos que realmente presentan una clara correspondencia en los idiomas de trabajo, viéndonos obligados a excluir muchas más paremias sobre las que tanto se ha escrito en las últimas décadas. Para facilitar su localización, hemos optado por conservar la numeración que se corresponde con la que aparece en el dibujo de la ilustración 5 y que se repropone en la monografía de Rose-Marie y Rainer Hagen (2000: 36-37). Sigue entre paréntesis la numeración con la que cada paremia aparece en el texto de Rainald Grosshans (2003: 126-130).

2. LOS REFRANES DE BRUEGEL: CORPUS PAREMIOLÓGICO ALEMÁN-ESPAÑOL-ITALIANO

8(9) AL.: *Die Würfen sind gefallen* [Los dados han caído]
ESP.: *La suerte está echada* (CORDE[a])
IT.: *Il dado è tratto* (L, D2) *// Alea iacta est*[b] (L, D3)

[11] La reproducción del dibujo procede de la página web *http://www.vonscheven.net/images/ Spreekwoorden/ BruegelNummerSchilderij.jpg.*

a) (Siglo XVII): "Sancho Válgate el diablo por amo / lo que derrengado salta; / pero, ¡gran bulla hay aquí! / D. Pedro Ya que *la suerte está echada*, / dad, don Enrique, la mano / a Beatriz luego". [Juan Vélez de Guevara (1982[1673]): *El hidalgo de la Mancha, jornada tercera*. Salamanca: Universidad de Salamanca, p. 136].
(Siglo XX): "El Obispo pensó, al ver allá arriba dos figuras a caballo, que el Mariscal había perdido el miedo de las lampreas; animó a la gente, pero se le ocurrió que cantasen primero el Veni, Creator Spiritus, y, cuando iban por la mitad, volaron sobre sus cabezas flechas de duro fresno, derechas y punzantes, que entraban fácilmente en los pechos desprevenidos. "Nos han cogido entre dos fuegos, pensó Balseyro, pero *la suerte está echada*, y se limitó a ordenar a sus hombres en sentido contrario y mandarles que disparasen; los arcabuceros del Santo Oficio lo habían hecho antes". [Gonzalo Torrente Ballester (1995 [1972]): *La saga/fuga de J. B.* Barcelona: Destino, p. 655].
b) En italiano el latín es todavía muy presente, sobre todo en el ámbito paremiológico. Existen muchas paremias que se siguen diciendo en latín y se conocen menos en su versión italiana. Tal es el caso de *Alea iacta*.

13(13) AL.: *Auge um Auge* [Ojo por ojo][a]
ESP.: *Ojo por ojo (diente por diente)* (CORDE[b])
IT.: *Occhio per occhio, dente per dente* (L, O58)

a) La paremia 13 alude, evidentemente, a la ley del talión expuesta en el *Éxodo* (21.24). Su procedencia bíblica la convierte en un universal paremiológico, como podemos comprobar de la correspodencia literal que existe en los tres idiomas de trabajo. Muy interesante también la interpretación que Alan Dundes (2004-18-20) ofrece de la imagen que subyace a este enunciado:

> One striking example of the critical importance of the proper identification involves the depiction of an eye shown between the two blades of a scissors. […] I believe this image is absolutely essential for a comprehensive understanding of *Netherlandish Proverbs.* Yet if it has been noticed at all, it is often misidentified. Marlier proposes "It is a large lantern that gives no light" which does not explain the image at all. The catalogue for the Klapper version lists "An eye for an eye". There is such a proverb reflecting the lex talionis of the Old Testament but it completely misses the point of the idiom Bruegel obviously had in mind which is "Een knip oog" or a "snipeye" or a "wink". To understand this idiom's significance we must consider the traditional folkloristic gesture of the wink. If A is talking to B and C comes along and A winks at C, it is to tell C not to interfere in the conversation because A is not telling B the truth. A is putting on B and does not want C to give him away. The wink is a way of entering into a contract sometimes conspiratorial in nature. It is as if to say, "I know that what I'm saying is not the truth and I know that you will realize this, but please don't spill the beans and give me away".

En cuanto a la version "c" del alemán, se refiere al hecho de conseguir ganancias con engaños a través de la metáfora del sastre quien, al cortar la tela necesaria para el traje que le han encargado, intenta hacerlos de manera que pueda quedar un trozo de tela para su propio beneficio, y lo saca "a través del ojo de las tijeras". Existe un refrán, documentado en Colonia hacia 1810, que dice que *Un machen de Schneider einen Rock - dann fällt auch durch et Scherenloch ein Bötzgen för et Kind* [Cuando el sastre hace un traje por el agujero de las tijeras cae también un pantaloncito para el niño].
b) (Siglo XVI): "Todo el bien que se pudiere imaginar, todo esto y más será para él. Así el testigo falso, el perjuro ha de ser castigado. ¿Con qué pena? Con mucha más de lo que se puede entender. En la ley mandaba dar á los falsos testigos la pena del talión: *ojo por ojo, diente por diente*, vida por vida" (Fray Alfonso de Cabrera (1906 [a1598]): *De las consideraciones sobre todos los evangelios de la Cuaresma.* Madrid: Miguel Mir, Bailly-Baillière, párrafo n1 35).
(Siglo XX): Frente a la máxima famosa de la justicia antigua: "ojo por ojo y diente por diente", y frente a la sabiduría cruel e inhumana de otros tiempos, se levanta la voz del Maestro celestial que dice: "Amad a vuestros enemigos; haced bien a los que os persiguen y calumnian". Seamos discípulos de Jesucristo y no nos acerquemos al altar sin habernos antes reconciliado con nuestros hermanos ofendidos (Vicente Molina (1943=1945): *Misal completo en castellano.* Valencia: Hispania, p. 595).

21(22) AL.: a) *Den Narren barbieren* [Afeitar al loco][a]
b) *Jemanden über den Löffel balbieren* [Afeitar a alguien por encima de la cuchara][b]
c) *Er ist in der rechten Baderstube, wo man ihn tüchtig einseifen wird* [Está en el baño adecuado, donde le enjabonarán a fondo][c]
d) *Es ist eine weise Hand nötig, um einen Narren zu scheren* [Hace falta una mano sabia para cortar el pelo a un loco][d]
e) *Jemanden ohne Seife barbieren* [Afeitar a alguien sin jabón][e]
ESP.: a) *En la barba del necio aprenden todos a rapar* (HN 39) / *En la barba del ruin se enseña el aprendiz* (C, E1717)
IT.: a) *Alla barba dei pazzi il barbiere impara a radere* (L, P910) [En la barba del necio, el barbero aprende a rapar]

a) Esta paremia significa esencialmente "burlarse de alguien, sacar provecho de las deficiencias de alguien". Recuerda la paremia inglesa *On a fool's beard the barber learnes to shave* [En la barba del loco aprende a afeitar el barbero].
b) Se refiere a la costumbre del barbero de poner una cucharra en la boca del cliente, para poder afeitarle encima de la "bóveda". Es sensato hacerlo con un hombre mayor, con las mejillas huecas. Pero organizar esa parafernalia con un cliente normal tiene por objeto engañarle cobrándole un precio extra por este servicio totalmente superfluo. Esta paremia significa, entonces, burlarse de alguien, burlarse de aquel loco que en su ignorancia se preste a semejante juego.
c) El matiz de "einseifen = engañar" guarda posiblemente relación con la palabra de origen judío "sewel = Seife", que literalmente significaba "porquería, mierda". En la paremia, al desgraciado le enjabonan bien, le dan mierda en la cara, le engañan.
d) El loco no se fía, no se deja hacer. Se necesita sabiduría para superar los recelos de un desconfiado.
e) Este enunciado tiene dos posibles significados: 1) Sacar provecho de la debilidad de alguien, ahorrándose, en este caso, el jabón, pero cobrando el servicio completo como si hubiera hecho uso del jabón; 2) Hacer sufrir a alguien y burlarse de él, en este caso, afeitándole sin jabón, lo que para el cliente es una tortura, y para el barbero una gracia.

37(41) AL.: a) *Der Katze die Schelle umhängen* [Poner la campanilla a la gata][a]
b) *Niemand will gern der Katz die Schelle anbinden* [A nadie le gusta colgar la campanilla a la gata]
ESP.: a) *Nadie quiere ponerle el cascabel al gato*
b) *¿Quién le pone el cascabel al gato?* (CORDE[b])
IT.: a) *Mettere il campanello al collo del gatto* [Poner el cascabel al cuello del gato]
b) *Nessuno vuole attaccare il sonaglio al gatto* (LG267) [Nade quiere ponerle el cascabel al gato]

a) Existen dos posibles interpretaciones de este enunciado: 1) Hacer público un secreto, la gata está escondida, sin embargo con la campanilla se halla al descubierto; 2) Someter a alguien o a uno mismo a una tarea extremadamente difícil, tan difícil como poner una campanilla a una gata.
b) Siglo XVII: "El daño que ha hecho el fuego se ha tasado en 80.000 ducados. Está obligado D. Luis á él, porque cuando entró con tanta gente como metía en la casa, se temieron lo que ha sucedido, y se obligó, segun dicen, á éste y á otro cualquier daño. Bien lo puede pagar, que tiene el riñon muy cubierto, si es que quiere; que si no, *qué raton ha de echar el cascabel al gato*". Jerónimo de Barrionuevo (1654-1658=1892-1893): *Avisos.* Madrid: Imprenta de M. Tello, 4 tomos, tomo I, p. 157.
Siglo XIX: "Es verdad que el castigo hay que ponerlo cada vez más en cuarentena, pues conviene pasarle la mano y tentarse la ropa, porque el día que diga: 'aquí falta uno', y se vaya con la música á otra parte, todos nos quedamos tocando tabletas. Y vamos á ver: *¿quién le pone el cascabel al gato?*...". José Selgas y Carrasco (1879=1889): *Hechos y dichos.* Madrid: Imprenta de A. Pérez Dubrull, p. 321.

45(49) AL.: a) *Viel Geschrei und wenig Wolle* [Muchos gritos y poca lana][a] / *Viel Wind und wenig Regen* [Mucho viento y poca lluvia]
ESP.: *Más es el ruydo que las nuezes* (HN 4594)
Mucho ruido y pocas nueces (CORDE[b])
IT.: *Molto rumore e poca lana (disse quello che tosava il porco)* (L, R1100) [Mucho ruido y poca lana (dijo el que trasquilaba el cerdo)]

a) El enunciado ofrece dos posibles explicaciones: i) Trabajar mucho a cambio de poco beneficio; ii) Dar mucha importancia a un asunto irrelevante.
b) Siglo XX: "¿Adónde iba usted?". "A ver a Coralina". "¿De dónde venía?". "De mi casa". "¿No había pedido un duro a cierto señor Bendaña para jugárselo al monte?". "¡Yo no he pedido jamás un duro! Y hubiera muerto antes de pedírselo a un Bendaña". "Señor Barrantes, ¿murió usted de aquella herida?". "*Mucho ruido y pocas nueces*". Gonzalo Torrente Ballester (1972=1995): *La saga/fuga de J. B*. Barcelona: Destino, p. 437.

48(49) AL.: *Die eine wickelt auf den Rocken, was die andere spinnt* [La una enrolla en la rueca el hilo que la otra está hilando][a]
ESP.: *Uno tiene la fama y otro lava la lana* (HN 8185)
Unos tienen la fama, y otros cardan la lana (CORDE[b])
IT.: *Uno fa i miracoli e un altro raccoglie i moccoli* (GO, p. 526) [Uno hace los milagros y otro recoge los pabilos]

a) Se dan dos posibles explicaciones de este enunciado: 1) La mujer, quien está hilando, cuenta rumores de malas lenguas, mientras otra mujer, la que enrolla el hilo en la rueca, los reparte, eso es, los divulga; 2) Una mujer cuenta algo, da el argumento, el material; la otra lo usa para producir mentiras.
b) Siglo XIX: "Ahí veréis, señor, contestó el barbero, lo que son las cosas del mundo. Don Francisco fué Regidor el año pasado y tuvo que hacer el repartimiento, junto con el señor Alcalde don Marcos de Estopiñán y con otro Regidor, don Pedro de Lira. Se armó gresca sobre el tanto más cuanto, y como aquí han dado en decir que cuanto se hace es obra de don Francisco, cátate que los quejosos (y son muchos) le han echado el muerto y dicen que él tiene la culpa de los repartimientos excesivos. *Unos cardan la lana y otros llevan la fama,* decía mí abuela". José Milla y Vidaure (1867=1935): *El visitador*. Guatemala: Tipografía Nacional, pp. 118-119.

62(67) AL.: *Rosen vor die Säue werfen* [Echar rosas a las cerdas] / *Perlen vor die Schweine werfen* [Echar perlas a los cerdos][a]
ESP.: *No echéis margaritas a los cerdos*[b]
IT.: *Non si danno le perle ai porci* (L, P1352) [No se dan perlas a los cerdos]
Le perle non sono fatte per i porci (L, P54) [Las perlas no están hechas para los cerdos]

a) Ingrid Cáceres Würsig y Rafael Martín-Gaitero (1994: 103) recogen también, entre las correspondencias alemanas, las siguientes paremias: *Man soll die Perlen nicht vor die Säue werfen; Grobe Säcke muß man nicht mit Seide nähen.*
b) La paremia procede del *Evangelio de San Mateo* 7,6.

86(91) AL.: a) *Er läuft mit seinem Päckchen* [Va andando con su paquete]
b) *Jeder hat seine Last zu tragen* [Cada uno tiene que llevar su propia carga]
ESP.: b) *Cada uno lleva su cruz* (CORDE[a])
IT.: b) *Ognuno ha (porta) la sua croce* (GO, p. 57) [Cada uno tiene (lleva) su cruz] / *A ognuno la sua croce* (GO, p. 57) [A cada uno su cruz]

a) Siglo XX: "Me parece que no es muy feliz. –Nadie es feliz del todo en este mundo, hija. *Cada uno lleva su cruz*. Lydia se esponjaba enormemente cuando podía colocar una frase así, nacida de años de experiencia". Carmen Martín Gaite (1958): *Entre visillos*. Barcelona: Áncora y Delfín, p. 234.

89(94) AL.: *Die grossen Fische fressen die kleinen* [Los peces grandes se comen a los peces pequeños]
ESP.: *El pez grande se come al chico* (CORDE[a])
IT.: *Il pesce grosso mangia il piccolo* (GO, p. 402) [El pez grande se come al chico]

a) Siglo XX: "–¡Eso, don Ángel! Parece mercurio. No. Tampoco plata. Sólo la vida produce un brillo como ése que está viendo mi ojo. Y en esta poca luz, el mar nos manda su resplandor que nosotros apagamos y convertimos en otra vida; pero la muerte es como ese gusano que está en el vacío de cemento. Alguien lo dirige y él come aire; el aire que le dan para comer, ¿no es cierto? –Cierto, don Diego. *Pez grande se come al chico*. Nada nuevo, mi amigo, si es que bien le entiendo". José María Arguedas (1969=1990): *El zorro de arriba y el zorro de abajo.* Madrid: Colección Archivos, p. 120.

99(106) AL.: *Aus anderer Leute Haut schneidet man leicht breite Riemen* [De la piel de otros es fácil cortar cinturones anchos]
ESP.: *De piel ajena: larga correa* (V, 1005) / *Del cuero salen las correas* (HN 1915)
De cuero ajeno, correas largas (CORDE[a])
IT.: *Del cuoio d'altri si fanno le corregge larghe* (GO, p. 212) [Del cuero ajeno se hacen correas largas]

a) Siglo XIX: "El vulgo, que para estas cosas se pinta solo, rara vez deja de bailar al son que le tocan, y una vez alborotado el cotarro, habla como un descosido cuanto le ponen en el pico, sin caer en la cuenta de que al fin él es el que suele pagar los vidrios rotos, porque *del cuero salen las correas*". José Selgas y Carrasco (1879=1889): *Hechos y dichos.* Madrid: Imprenta de A. Pérez Dubrull, p. 316.

100(107) AL.: *Der Krug geht so lange zu Wasser, bis er bricht* [Tantas veces va la jarra a la fuente hasta que al final se rompe]
ESP.: *Tanto va el cántaro a la fuente, fasta que dexa allá el asa o la fruente* (O, p. 117)
Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe (CORDE[a])
IT.: *Tanto va la secchia al pozzo che ci lascia il manico* (GO, p. 500) [Tanto va el cubo al pozo que pierde su mango]

a) Siglo XX: "Ramiro, malhumorado antes en los últimos meses de los embarazos de su mujer, malhumor que desasosegaba a Gertrudis, ahora lo estaba más.
– ¡Qué pesado y molesto es esto! -decía.
– ¿Para ti? –le preguntaba su cuñada sin levantar los ojos del sobrino o sobrina que de seguro tenía en el regazo.
– Para mí, sí. Vivo en perpetuo sobresalto, temiéndolo todo.
– ¡Bah!, no será al fin nada. La Naturaleza es sabia.
– Pero *tantas veces va el cántaro a la fuente*...". Miguel de Unamuno (1921=1995): *La tía tula.* Madrid: Turner, párrafo nº 1.

114(118) AL.: *Angst und Furcht lassen selbst die Alten rennen* [El miedo y el temor hacen correr incluso a los viejos]
ESP.: *Cuyta fase la vieja trotar / Vieja con coyta trota* (O, p. 95)
La necesidad hace a la vieja trotar (CORDE[a])

IT.: *Il bisogno fa trottar la vecchia* (GO, p. 84) [La necesidad hace trotar a la vieja]

a) Siglo XIX: "–¡Qué bien estaba usted allí! Mire usted que el mucho andar trae el poco andar. –Señor *la necesidad, hace a la vieja trotar*".
Fernán Caballero [Cecilia Böhl de Faber] (1852=1984): *Clemencia.* Madrid: Cátedra, párrafo nº 1.

117(119) AL.: *Wenn ein Blinder den anderen führt, fallen sie beide in den Graben* [Cuando un ciego guía a otro ciego, los dos se caen al foso]
ESP.: *Si el ciego al ciego adiestra o lo quier tarer, / en la foya dan entranbos e dentro van caer* (O, p. 83)
Si un ciego guía a otro ciego, ambos caen en el hoyo[a]
IT.: *Se un cieco guida l'altro, tutti e due cascano nella fossa* (GO, p. 478) [Si un ciego guía al otro, los dos caen en el hoyo]

a) Frase provebial procedente del *Evangelio de San Mateo* (15.14).

CONCLUSIONES

Nuestro primer cometido ha sido seleccionar un corpus paremiológico de entre las paremias representadas en la obra pictórica de Pieter Bruegel, que constituyen un cuarenta por ciento de todo el conjunto de enunciados que integran el cuadro[12]. A tal fin nos hemos fijado en los enunciados que tienen una correspondencia clara en español, para luego buscar su correspondencia en italiano. De este modo, hemos agrupado unas diez paremias, de las cuales algunas son frases proverbiales procedentes de la *Biblia* (13, 62, 117). Pero la gran mayoría son refranes de origen popular, lo cual puede considerarse una muestra de la tendencia de Bruegel a preferir el folclore "popular" respecto a las lecciones cultas que se iban difundiendo en la época[13].

De entre las paremias de origen popular, destacan las que expresan la inutilidad de una determinada acción (62), sobre todo cuando resulta imposible modificar una situación o el desenlace de un acontecimiento (8). Pero emergen también imágenes relacionadas con la desgracia o el sufrimiento (86) y claras metáforas del peligro que ocasionan determinadas acciones (37, 100). No podían faltar las figuras clásicas de una aldea tipo, a saber, los necios y los inconvenientes que puede acarrear la necedad (21). Las apariencias (45), el contraste entre beneficio y esfuerzo (48), la pareja superioridad-inferioridad (89), el desgaste de los bienes ajenos (99) cierran esta serie de metáforas que se encuentran yuxtapuestas en el marco de un único cuadro que representa el mundo al revés, un mundo en el que priman los poderosos y los astutos frente al fracaso de los que realmente merecerían ser ensalzados.

[12] Véase, con este respeto, la relación facilitada por Rose-Marie y Rainer Hager (2000: 36-37), aunque conviene precisar que en su listado los autores no distinguen entre fraseologismos y paremias, sino que se limitan a la enunciación de cada unidad traducida al español y adecuadamente explicada. En ese índice nos hemos basado para la selección de nuestras paremias.
[13] Baste pensar en la enorme influencia que debió tener la obra de Erasmo en los ambientes eclesiásticos neerlandeses en los que actuaba Pieter Bruegel.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CÁCERES WÜRSIG, I.; MARTÍN-GAITERO, R. (1994): "Los refranes flamencos de Pieter Bruegel", *Paremia* 3: 98-106.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; SEVILLA MUÑOZ, J. (2003): *Libro de refranes y sentencias (1549) de Mosén Pedro Vallés*. Madrid: Guillermo Blázquez Editor.

COMBET, Louis; SEVILLA MUÑOZ, Julia; CONDE TARRÍO, Germán; GUIA I MARÍN, Joseph (2001): *Refranes o proverbios en romance de Hernán Núñez.* Ed. crítica. Madrid: Guillermo Blázquez Editor, Tomo I.

CORREAS, G. (2000): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627)*. Edición de Louis Combet. Madrid: Editorial Castalia.

DUNDES, A. (2004): "How Far Does the Apple Fall from the Three? Pieter Bruegel the Younger's *Netherlandish Proverbs*", en Wolfang MIEDER (ed.) *The Netherlandish Proverbs. An International Symposium on the Pieter Brueg(h)els*. Vermont: University of Vermont, pp. 15-46.

FRAENGER, W. (1999): *Das bild der "Niederländischen sprichwörter". Pieter Bruegels verkehrte welt.* Amsterdam: Castrum Peregrini Presse.

GROSSHANS, R. (2003): *Pieter Bruegel d. Ä.: Die niederländischen Sprichwörter*. Berlin: Gemäldegalerie.

GUAZZOTTI, P.; ODDERA, M. F. (2006): *Il grande dizionario dei proverbi italiani.* Bologna: Zanichelli.

HAGEN R.-M.; HAGEN, R. (2000): *Pieter Bruegel. Obra completa – pintura.* Alemania: Taschen.

LAPUCCI, C. (2006): *Dizionario de proverbi italiani.* Firenze: Le Monnier.

MEADOWS, M. (2002): *Pieter Bruegel the Elder's Netherlandish Proverbs and the Practice of Rhetoric.* Zwolle: Waanders Publishers.

MIEDER, W., ed. (2004): *The Netherlandish Proverbs. An International Symposium on the Pieter Brueg(h)els.* Vermont: University of Vermont [Suplemento de la revista *Proverbium*].

O'KANE, E. (1959): *Refranes y frases proverbiales españolas de la Edad Media.* Madrid: Boletín de la Real Academia Española.

PESCIO, C., ed. (2007): *Bruegel. Vita d'artista.* Prato: Giunti Editore.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español* (http://www.rae.es) [fecha de consulta: 25 de junio de 2008].

Ilustración 5 (página siguiente)**:** *Dibujo con localización de los refranes*

